

BYRD  
TALLIS  
WHITE  
DOWLAND



CHŒUR  
A CAPELLA

*Musique de la  
renaissance anglaise*

JEUDI 10 OCTOBRE - 20h30  
Église S<sup>te</sup>-Marguerite Paris 11<sup>e</sup>

DIMANCHE 13 OCTOBRE - 16h  
Église S<sup>t</sup>-Médard Paris 5<sup>e</sup>



CHŒUR DE CHAMBRE  
*Calligrammes*

Libre participation aux frais [contact@choeur-calligrammes.fr](mailto:contact@choeur-calligrammes.fr) [www.choeur-calligrammes.fr](http://www.choeur-calligrammes.fr)

OUT  
OF  
THE  
DEEP



# PROGRAMME

## *Première partie*

**Thomas Tallis (1505-1585)**

Out From The Deep  
Hear The Voice And Prayer  
O Lord, Give Thy Holy Sp'rit  
Purge Me, O Lord  
O nata lux

\* \* \*

**Orlando Gibbons (1583-1625)**

O Lord, How Do My Woes Increase

**John Dowland (1563-1626)**

I Shame At My Unworthiness

**William Byrd (1540-1623)**

I Laid Me Down  
Look Down O Lord  
Be Unto Me

\* \* \*

**William Byrd (1540-1623)**

Miserere mihi Domine  
Ave Verum

**Thomas Tallis (1505-1585)**

Remember Not, O Lord God

## *Deuxième partie*

**Thomas Tallis (1505-1585)**

Loquebantur variis linguis

**William Byrd (1540-1623)**

Emendemus in melius

\* \* \*

**Robert White (1538 ?-1574)**

*Lamentations à 5 voix*

Heth, « Peccatum peccavit  
Jerusalem »

Teth, « Sordes eius in pedibus  
eius »

Iod, « Manum suam misit hostis »

Caph, « Omnis populus ejus »  
gemens

Lamed, « O vos omnes qui transitis  
per viam »

Mem, « De excelso misit ignem »

## OUT OF THE DEEP

Le programme **Out of the Deep** est un reflet des différentes facettes de la musique polyphonique sacrée pour chœur a capella de l'époque élisabéthaine. Dans une atmosphère élégiaque, les œuvres de Thomas Tallis, William Byrd, Orlando Gibbons et John Dowland nous font voyager au cœur de l'Angleterre réformée.

Marqué par une grande prodigalité artistique, le XVI<sup>e</sup> siècle anglais témoigne d'un intérêt tout particulier pour la création musicale. Le style polyphonique de la Renaissance anglaise – richesse de la texture sonore, écriture en imitation rigoureuse, proximité entre texte et mise en musique – connaît son apogée durant les quarante-cinq années du règne d'Elisabeth I<sup>re</sup>.

Au sein du programme, on retrouve des motets et des lamentations en langue latine, et des *anthems* et *part songs* en langue anglaise. En effet, la reine Elisabeth rétablit le protestantisme comme religion d'État tout en instaurant une relation de paix avec les catholiques. Elle autorise l'exécution de motets en langue latine, associés à la religion catholique, à la Chapelle royale de la cour. C'est aussi à son initiative qu'est accordé à deux compositeurs restés fidèles à l'église romaine, le monopole de l'imprimerie musicale<sup>1</sup>. Thomas Tallis et son disciple William Byrd, organistes et « gentlemen » assermentés à la Chapelle royale, font ainsi publier en 1575 les *Cantiones, quae ab argumento sacrae vocantur*, recueil de trente-quatre motets en langue latine dédiés à la reine<sup>2</sup>. *O Nata Lux* de Thomas Tallis ainsi que *Miserere mihi Domine* et *Emendemus in melius* de William Byrd, trois œuvres du programme, en sont issues.

1 Cet avantage leur sera donné durant vingt-et-un ans.

2 Extrêmement ambitieuse pour l'époque, cette entreprise sera un échec commercial. Cet échec est dû, en grande partie, au fait que les *Cantiones* sont écrites en latin et ne peuvent donc être interprétées par les chœurs des églises et cathédrales anglaises. Plus rien ne sera publié durant les douze années qui suivent cette publication.

En échange de ces avantages, ils vont tous deux participer à l'élaboration du répertoire anglican afin de consolider les bases de cette religion encore naissante et d'accuser de la grandeur du règne élisabéthain<sup>3</sup>. Le genre de l'*anthem*, équivalent du motet, voit ainsi le jour<sup>4</sup>. Six chœurs au sein du programme appartiennent à ce genre : *Out from the Deep*, *Hear the voice and prayer*, *O Lord, give thy Holy Spirit* et *Purge me, O Lord* de Thomas Tallis et *O Lord, how do my Woes increase* de Orlando Gibbons<sup>5</sup>.

Les Lamentations de Robert White à cinq voix<sup>6</sup>, bien que moins connues que celles de Thomas Tallis, sont un saisissant témoignage du style polyphonique élisabéthain. Le choix du *Livre des lamentations de Jérémie* semble aussi caractéristique de cette période<sup>7</sup>. En effet, au regard des différents textes mis en musique dans le programme, on remarque une grande similitude entre les thèmes abordés. L'existence terrestre n'est que souffrances, péchés et désespoirs et seule la mort saura mettre fin aux tourments de l'Homme. Le pathos apporté par ces textes offre aux compositeurs un support idéal pour explorer les capacités expressives de la composition polyphonique. Ils nous laissent ainsi des pièces d'une grande puissance émotive dans lesquelles la mélancolie, la nostalgie mais aussi la grâce et l'espoir sont tangibles.

3 Christopher Tye (1500-1573) et Orlando Gibbons (1583-1625) participent également à la création de ce nouveau répertoire anglican sous le règne élisabéthain.

4 Composé sur des textes en langue anglaise tirés des écritures ou inventés, il se caractérise par une importance donnée à l'intelligibilité du texte. On trouve donc un style d'écriture plus syllabique et une utilisation plus fréquente de l'homorythmie.

5. William Byrd quant à lui composera principalement des *verse anthems* caractérisés par une alternance entre soli et chœur et un accompagnement d'orgue. Les œuvres citées ci-dessus, pour chœur *a cappella*, sont appelées *full anthems*.

6 Robert White compose deux *Lamentations*, l'une à cinq voix et l'autre à six voix.

7 Le *livre des lamentations de Jérémie* a beaucoup été mis en musique durant la Renaissance, en Angleterre et ailleurs. On en trouve sous les plumes de Thomas Tallis (1505-1585), Emilio de Cavalieri (1550-1602), Roland de Lassus (1532-1594) et Tomas Luis de Victoria (1548-1611).

## LE CHŒUR DE CHAMBRE CALLIGRAMMES

Créé en 2015 et dirigé par Estelle Béréau et Guilhem Terrail – chanteurs lyriques professionnels – le chœur de chambre Calligrammes, composé d'une trentaine de chanteurs amateurs, se produit dans des répertoires variés, a cappella ou accompagné de formations de tailles diverses.

Lors de sa première saison, Calligrammes interprète notamment la *Messe en sol* de Poulenc, les *Nocturnes* de Debussy avec l'Orchestre Impromptu dirigé par Maxime Pascal, puis un programme allemand articulé autour de lieder de Brahms, Mendelssohn, Schumann et Wolf. En juin 2016, Calligrammes donne l'oratorio *Israel in Egypt* de Haendel, avec le chœur de Malestroit, accompagné par le Capriccio Français sous la direction de Philippe Le Fèvre.

En ouverture de sa deuxième saison, en novembre 2016, le chœur aborde le répertoire de la musique sacrée de la Renaissance (Vittoria, Byrd). Puis, avec l'ensemble le Balcon et l'Orchestre Impromptu dirigés par Maxime Pascal, Calligrammes aborde pour la première fois la création contemporaine avec le spectacle *C'est déjà le matin*, créé à la Philharmonie de Paris en janvier 2017. En mars 2017, le chœur se consacre à la musique baroque française, interprétant des œuvres de Charpentier et Clérambault, grâce à une collaboration avec l'ensemble Actéon dirigé par Pierre Boudeville, dans le cadre des « Motets du Mont » à l'église Saint-Pierre de Montmartre à Paris. Également en mars 2017, le chœur donne son premier concert participatif à la chapelle de l'hôpital Saint-Louis à Paris. Pour clore la saison, Calligrammes interprète son programme « Trois Goëlettes » autour de la musique française a cappella (Poulenc, Schmitt, D'Indy, Saint-Saëns) en juillet 2017.

Pour sa troisième saison, Calligrammes retrouve l'ensemble Le Balcon sur la scène du Théâtre national de la danse - Chaillot en novembre 2017 pour la création de *Initio [live]*, opéra chorégraphique de Pedro Garcia-Velasquez et Tatiana Julien (compagnie C'Interscribo). Puis il collabore de nouveau avec l'Orchestre Impromptu autour de l'œuvre symphonique *Les Planètes* de Holst. En février 2018, le chœur donne son premier programme de musique anglo-saxonne a cappella « All the things you are » sur des œuvres de Purcell, Britten, Howells, Jenkins, Whitacre, Swingle et Kern. En juin 2018, il se consacre à nouveau à la musique allemande a cappella de Brahms, Mendelssohn et Wolf, avec le programme « Die Waldvögelein ».

La saison 2018-2019 du chœur de chambre Calligrammes s'est ouverte en décembre sur un nouveau répertoire hispanisant. Au programme notamment, *Carols and Lullabies – Christmas in the Southwest* de Conrad Susa et *Siete canciones populares españolas* de Manuel de Falla arrangé pour chœur, marimba, harpe et guitare par Quentin Lafarge. Elle se poursuit avec ce programme de musique sacrée française « Paradisum » et s'achève en apothéose le 24 juin à la Philharmonie de Paris par un « concert monstre » d'œuvres de Berlioz avec chœurs et orchestres dirigés par François-Xavier Roth.



Nous contacter : [contact@choeur-calligrammes.fr](mailto:contact@choeur-calligrammes.fr)  
<http://www.choeur-calligrammes.fr/>

# LES CHANTEURS

## Sopranos

Gabrielle Barraqué  
Marie Bruckmann  
Perrine Dupont  
Nathalie Dupont-Bouyer  
Hélène Girard  
Marion Langlois de Septenville  
Stéphanie Leroy  
Noémie Lisack  
Elise Rabiller

## Altos

Anne-Claire Barrière  
Charlotte Dentzer  
Sabine Gardeil  
Valentine Heidelberger  
Charlotte Heilmann  
Nolwenn Le Guillou  
Gaïa Raksanyi  
Claire Vexliard

## Ténors

Théophile Angleys  
Didier Chassaing  
Benjamin Clappier  
Paul Dentzer  
Bruno Leroy  
Etienne Prost  
Yusuke Takan

## Basses

Pierre-Adrien Babeau  
Nicolas Bouet  
Pierre Chartier  
Alban Grange-Chavanis  
Samuel Henry  
Sébastien Perche  
Ivan Viaux



## ESTELLE BÉREAU, DIRECTION



Chanteuse lyrique et chef de chœur, Estelle Béréau obtient une licence de direction de chœur à l'université Paris Sorbonne 4 sous la direction de Denis Rouger et Georges Guillard. Grâce à ses connaissances de technique vocale elle est engagée de 2007 à 2015 au conservatoire du X<sup>ème</sup> arrondissement de Paris en tant qu'assistante chef et professeur de technique vocale du chœur adulte Hector Berlioz. Estelle Béréau est régulièrement engagée pour le chant choral enfant et adulte par la mairie de Paris au sein des écoles et des conservatoires, à la maîtrise de Notre Dame et auprès du chœur de l'université Panthéon-Sorbonne dont elle devient chef assistant en 2019-2020. En septembre 2015, mue par la volonté de diriger son propre ensemble, Estelle Béréau crée, en co-direction avec le contre-ténor Guilhem Terrail, le chœur de chambre Calligrammes.

Estelle Béréau, soprano lyrique pétillante et généreuse « chante comme l'aurait fait un ange descendu d'une fresque de Fra Angelico » (E.Giuliani) « Sa voix lumineuse dans l'aigu et au timbre corsé » (la lettre du musicien) met à sa disposition une riche palette de couleurs et lui ouvre la voie de nombreux répertoires. Dès sa sortie du conservatoire national supérieur de Paris, elle est engagée pour chanter Suzanna dans *Les Noces de Figaro* et Pamina dans *Die Zauberflöte* de Mozart (Festival Les Nuits de Corté), Musetta dans *La Bohème* de Puccini (opéra des Landes). En 2018, elle crée le spectacle d'opéra en quatuor *Prends garde à toi* de la compagnie Insense. Grâce à son talent théâtral et à « sa diction impeccable » (la lettre du musicien), elle brille particulièrement dans l'opéra français. Elle incarne *Véronique* de Messager (opéra de Marseille), Sophie dans *Werther* de Massenet (opéra des Landes), *Hélène* de Saint-Saëns (Podium festival Allemagne), Colette dans *L'Ivrogne corrigé* de Gluck (Péniche opéra), Eurydice dans *l'Orfeo* de Gluck et Diane dans *Orphée aux enfers* d'Offenbach (Volubilis), Marie dans *Chantier Woyzeck* de d'Aurélien Dumont (Création 2014 Péniche opéra) et enregistre avec l'ondif le livre-conte *Le ré si do ré du prince de Motordu* de Marc-Olivier Dupin et PEF pour Gallimard jeunesse. Estelle Béréau gagne le 2<sup>ème</sup> prix au concours international de chant Baroque de Froville (2011). Membre du jury, Philippe Le Fèvre, chef du Capriccio français lui propose de créer le spectacle *Vivaldi le vénitien* qui sera donné en tournée partout en France. Elle sera ensuite Belinda dans *Didon et Enée* de Purcell et chantera divers oratorios (*Messe en ut* de Mozart, des cantates de Bach) sous sa direction. Estelle Béréau chante régulièrement sous la direction de Françoise Lasserre et Akadêmia, Franck Emmanuel Comte et Le concert de l'Hostel Dieu, Benoît Haller et La chapelle Rhénane, Paul Agnew et Les arts Florissants. Son répertoire de soprano solo lui donne l'occasion de chanter *Les saisons* de Haydn avec l'orchestre de l'opéra de Massy, la *9ème symphonie* de Beethoven dirigée par Maxime Pascal, *A sea symphony* de Ralph Vaughan William aux choralies de Vaison-la-Romaine dirigé par Philippe Forget.

Tout récemment, Estelle Béréau a chanté la soprano solo dans *La Passion selon Jean* avec La Chapelle Rhénane (festival de Ribeauvillé). Prochainement, elle sera la soprano solo dans *La Passion selon St Mathieu* de Bach au cirque d'Hiver avec le chœur symphonique de Paris dirigé par Xavier Ricour. Elle reprendra le spectacle pour enfant *Animaux limonade* de Marc-Olivier Dupin. Estelle Béréau sera également à l'affiche de la *Petite messe solennelle* de Rossini dans une version scénique co-produit par la Co[opéra]tive et l'opéra de Rennes.

## GUILHEM TERRAIL, DIRECTION



Chanteur lyrique et chef de chœur, Guilhem Terrail commence la musique par le piano à l'âge de cinq ans, puis intègre la maîtrise des Petits Chanteurs de Saint-Louis. Après des études au jeune chœur de Paris avec Laurence Equilbey, au CRD de Pantin et au CRR de Boulogne-Billancourt, il se consacre à la voix de contre-ténor. Il se perfectionne auprès de Robert Expert et s'impose rapidement comme soliste.

Passionné par la musique d'ensemble, il commence en 2009 une formation de chef de chœur au conservatoire de Créteil dans la classe d'Ariel Alonso. Après l'obtention du DEM en 2011 il devient l'assistant d'Ariel Alonso et de Philippe Le Fèvre. En 2012, il a dirigé à l'université de Paris 8 des extraits du *Requiem* de Verdi dans le spectacle *Rekviem3*, présenté à l'amphithéâtre de l'opéra Bastille. Il est depuis 2014 directeur musical et chef du chœur de l'université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, avec lequel il monte le répertoire d'oratorio classique, notamment le *Requiem* de Duruflé à l'occasion du 30ème anniversaire de la mort du compositeur en 2016, ou des messes de Mozart avec l'orchestre impromptu en 2017.

Contre-ténor très apprécié dans la musique contemporaine, Guilhem Terrail incarne sur scène les rôles Pape Clemente VIII dans *Giordano Bruno* de Francesco Filidei (création mondiale), Aimar dans *Thanks to my eyes* d'Oscar Bianchi (remplacement au pied levé), Le Tambour-Major dans *Chantier Woyzeck* d'Aurélien Dumont (création mondiale), Henri III dans *Massacre* de Wolfgang Mitterer, Nico dans *Avenida de Los Incas 3518* de Fernando Fiszbein. Il crée en concert *Garras de Oro* de Juan Pablo Carreño et *Fragments* d'Ausias March de Joan Magrané Figueras. En 2017 il chante *Beiseit* de Heinz Holliger ainsi que *The Garden* de Matthias Pintscher, et crée L'évangéliste de la *Passion selon Saint-Marc* de Michael Levinas. Tout récemment il interprète le narrateur et le policier pour la création *L'inondation* de Francesco Filidei à l'Opéra Comique.

Il se produit sur des scènes prestigieuses telles que la Philharmonie de Paris, le Capitole de Toulouse, l'opéra de Lille, le Théâtre Athénée-Louis Jovet, la Casa de Musica de Porto, le Piccolo Teatro de Milan, le Teatro Valli de Reggio Emilia, la Sartory-Säle de Cologne. Il a collaboré avec des chefs et des orchestres tels que Raphaël Pichon et l'ensemble Pygmalion, Maxime Pascal et le Balcon, Peter Rundel et l'ensemble Remix, Matthias Pintscher, Bruno Mantovani et l'ensemble intercontemporain, ou encore Léo Warynski et l'ensemble Modern.

Grâce à la richesse de son timbre, Guilhem Terrail s'aventure régulièrement vers la musique du XIXème siècle, il chante notamment Orlovsky dans *La Chauve-Souris* de Johann Strauss au festival des Folies d'Ô 2017 de Montpellier. En récital il chante régulièrement la mélodie française et le lied (Fauré, Duparc, Brahms, Mahler...).

Présent également sur la scène baroque, Guilhem Terrail chante les passions et cantates de Bach, ainsi que les oratorios de Vivaldi et Handel. Il se produit aussi avec l'ensemble Gilles Binchois, dirigé par Dominique Vellard.

Guilhem Terrail est lauréat du prix d'honneur de chant du concours Léopold Bellan 2013 et du premier prix homme ainsi que du prix de la mélodie française au concours international de chant de Vivonne 2014.

## TEXTES ET TRADUCTIONS

Thomas Tallis (1505-1585)

### Out From The Deep

Out from the deep I call to Thee;  
O Lord, hear my invocation.  
Thine ears bow down;  
Incline to me and hear my lamentation.  
For if Thou wilt our sins behold,  
That we have done from time to tide,  
O Lord, who then dare be so bold  
As in Thy sight for to abide.

Des profondeurs de l'abîme, je T'appelle ;  
O Seigneur, écoute mon invocation.  
Que tes oreilles s'inclinent vers le bas ;  
Penche-toi vers moi et écoute ma supplication.  
Car si Tu voulais te souvenir des péchés,  
Que nous avons commis de temps en temps,  
Ô Seigneur, qui oserait alors être si impudent  
Pour soutenir Ton regard

### Hear The Voice And Prayer

Hear the voice and prayer of Thy servants,  
That they make before Thee this day,  
That Thine eyes may be open toward this  
house  
Night and day,  
Ever toward this place, of which Thou hast  
said,  
My name shall be there.  
And when Thou hear'st, have mercy on  
them,  
Have mercy upon them.

Écoute la voix et la prière de Tes serviteurs,  
Qu'ils font aujourd'hui devant Toi,  
Afin que Tes yeux se portent sur cette maison  
(ce temple)  
Nuit et jour,  
Perpétuellement sur cet endroit, dont Tu as  
dit,  
Là sera Mon nom.  
Et quand Tu les entendras, aie pitié d'eux,  
  
Aie pitié d'eux.

### O Lord, Give Thy Holy Sp'rit

O Lord, give Thy Holy Sp'rit into our hearts,  
And lighten our understanding,  
That we may dwell  
In the fear of Thy Name,  
All the days of our life;  
That we may know Thee,  
The only true God,  
And Jesus Christ whom Thou hast sent.

Seigneur, verse Ton Esprit Saint dans nos cœurs,  
Et éclaire notre compréhension,  
Afin que nous demeurions  
Dans la crainte de Ton Nom,  
Tous les jours de notre vie ;  
Afin que nous Te connaissions,  
Toi, le seul vrai Dieu,  
Et Jésus Christ que Tu as envoyé.

### Purge Me, O Lord From All My Sin

Purge me, O Lord, from all my sin,  
And save Thou me by faith from ill,  
That I may rest and dwell with Thee,  
Upon Thy holy, blessed hill;  
And, that done, grant that with true heart  
I may without hypocrisy  
Affirm the truth, detract no man,  
But do all things with equity.

Purifie-moi, Seigneur, de tous mes péchés  
Et par la foi sauve-moi du Mal,  
Afin que je puisse reposer et demeurer avec Toi,  
Sur Ta colline sainte et sacrée ;  
Et, cela fait, accorde-moi d'un cœur sincère  
De pouvoir sans hypocrisie  
Proclamer la vérité, ne nuire à personne,  
Et faire toutes choses avec justesse.

## O nata lux

O nata lux de lumine,  
Jesu redemptor saeculi,  
Dignare clemens supplicum  
Laudes precesque sumere.  
Qui carne quondam contegi  
Dignatus es pro perditis.  
Nos membra confer effici,  
Tui beati corporis.

Ô lumière née de la lumière,  
Jésus, sauveur du monde,  
Daigne recevoir avec clémence  
Nos louanges et nos prières implorantes.  
Toi qui daignas jadis revêtir la chair  
Pour sauver ceux qui étaient perdus :  
Donne-nous de devenir les membres  
De Ton corps glorifié.

\* \* \*

**Orlando Gibbons (1583-1625)**

### O Lord, How Do My Woes Increase (1614)

O Lord, how do my woes increase,  
How many are my miseries:  
My troubles rise and never cease,  
Men judge Thou wilt not hear my cries.

Ô Seigneur, comme mes malheurs augmentent,  
Combien sont nombreuses mes misères :  
Mes souffrances s'élèvent et ne cessent jamais,  
Les hommes jugent que Tu n'entendras pas mes cris.

**John Dowland (1563-1626)**

### I Shame At Mine Unworthiness (1614)

I shame at mine unworthiness,  
Yet fain would be at one with Thee;  
Thou art a joy in heaviness,  
A succour in necessity.

J'ai honte de mon indignité,  
Cependant j'aspire à faire un avec Toi ;  
Tu es une joie dans la peine,  
Un secours dans la détresse.

**William Byrd (1540-1623)**

### I Laid Me Down (1614)

I laid me down to rest and slept  
And in the morning rose again,  
God me sustained and safely kept,  
And by His grace did me maintain;  
His angels pitched me round about,  
Sleeping and waking, keeping me,  
Both coming in and going out,  
They guard me with security.

Je me suis couché pour me reposer et j'ai dormi  
Et au matin je me suis relevé,  
Dieu m'a soutenu et gardé en sécurité,  
Et par Sa grâce il m'a préservé ;  
Ses anges volaient tout autour de moi,  
Que je dorme ou veille, me gardant,  
Entrant et sortant à la fois,  
Ils me gardent avec sécurité.

### Look down O Lord (1614)

Look down O Lord  
On me poor man,  
In Thee I live, I move and am;  
O clear my soul and conscience,  
That I in Thee my peace may find,  
Rest to my heart, joy to my mind,  
Freed from my sin, and mine offence.

### Look down O Lord (1614)

Pose Ton regard, O Seigneur,  
Sur le pauvre homme que je suis,  
En Toi je vis, je bouge et je suis ;  
Ô purifie mon âme et ma conscience,  
Que je puisse trouver en Toi ma paix,  
Repos pour mon cœur, joie pour mon esprit,  
Libéré de mon péché et de mon offense.

### **Be Unto Me (1614)**

Be unto me O Lord a tower of strength  
Against my mortal foe,  
O guard and ward me with Thy power,  
Which way so ever I shall go.  
Then shall my heart and soul rejoice,  
In God my Lord with cheerful voice.

Sois pour moi, Ô Seigneur, un rempart de force  
Contre mon ennemi mortel,  
Ô garde-moi et protège-moi par Ton pouvoir,  
Quel que soit le chemin que je prenne.  
Alors mon cœur et mon âme se réjouiront,  
En Dieu mon Seigneur, d'une voix enjouée

\* \* \*

**William Byrd (1540-1623)**

### **Miserere mihi Domine (1575)**

Miserere mihi Domine,  
Et exaudi orationem meam.

Aie pitié de moi Seigneur,  
Et écoute ma prière.

### **Ave Verum Corpus (1610)**

Ave verum corpus, natum de Maria Virgine,  
Vere passum,  
Immolatum in cruce pro homine,  
Cujus latus perforatum,  
Unda fluxit cum sanguine.  
Esto nobis praegustatum  
In mortis examine.  
O dulcis, o pie, o Jesu fili Mariae,  
Miserere mei. Amen.

Je Te salue vrai corps, né de la Vierge Marie,  
Qui as vraiment souffert,  
Imolé sur la croix pour l'homme,  
Dont le flan transpercé  
A laissé couler de l'eau et du sang.  
Qu'il nous soit donné de t'apercevoir  
Dans l'épreuve de la mort.  
Ô doux, ô bon, ô Jésus fils de Marie,  
Prends pitié de moi. Ainsi soit-il.

**Thomas Tallis (1505-1585)**

### **Remember Not, O Lord God**

Remember not, O Lord God,  
Our old iniquities,  
But let Thy mercy speed'ly prevent us,  
For we be very miserable.  
Help us, God our Saviour,  
And, for the glory of Thy name,  
Deliver us.  
Be merciful and forgive our sins,  
For the name's sake.  
Let not the wicked people say,  
"Where is their God?"  
We be Thy people,  
And the sheep of Thy pasture.  
We shall give thanks unto Thee forever.  
From age to age  
We shall set forth Thy laud and praise.  
To Thee be honour and glory,  
World without end.  
Amen.

Ne Te souviens pas, Ô Seigneur Dieu,  
De nos fautes passées,  
Mais que Ta grâce nous protège avec hâte,  
Car nous sommes très malheureux.  
Aide-nous, Dieu notre Sauveur,  
Et, pour la gloire de Ton nom,  
Délivre-nous.  
Sois miséricordieux et pardonne nos péchés,  
Pour l'amour de Ton nom.  
Ne laisse pas les méchants dire,  
"Où est leur Dieu ?"  
Nous sommes Ton peuple,  
Et les brebis de Ton pâturage.  
Nous Te rendrons grâce pour toujours.  
A travers les époques  
Nous chanterons Ton éloge et Tes louanges.  
Pour T'honorer et Te glorifier,  
Jusqu'à la fin des temps.  
Ainsi soit-il.

**\*\* PAUSE \*\***

**Thomas Tallis (1505-1585)**

**Loquebantur variis linguis**

Loquebantur  
Variis linguis apostoli,  
Alleluya,  
Magnalia Dei, Alleluya.  
Repleti sunt omnes Spiritu Sancto  
Et coeperunt loqui  
Magnalia Dei, Alleluya.  
Gloria Patris, et Filio,  
Et Spiritui Sancto.  
Alleluya.

Ils parlèrent  
En différentes langues, les apôtres,  
Alléluia,  
Des grandes merveilles de Dieu, Alléluia.  
Ils furent tous emplis de l'Esprit Saint  
Et commencèrent à parler  
Des grandes merveilles de Dieu, Alléluia.  
Gloire au Père, au Fils  
Et au Saint-Esprit  
Alléluia.

**William Byrd (1540-1623)**

**Emendemus in melius (1575)**

Emendemus in melius,  
Quae ignoranter peccavimus,  
Ne subito praeoccupati die mortis,  
Quaeramus spatium poenitentiae,  
Et invenire non possumus.  
Attende Domine, et miserere,  
Quia peccavimus Tibi.  
Adjuva nos, Deus salutaris noster,  
Et propter honorem nominis Tui,  
Libera nos.

Amendons par une vie meilleure  
Nos péchés commis par ignorance,  
De peur que, saisis à l'improviste par le jour de la mort,  
Nous ne cherchions un délai pour faire pénitence  
Sans pouvoir le trouver.  
Ecoute Seigneur, et aie pitié,  
Car nous avons péché contre Toi.  
Secours-nous, Dieu de notre salut,  
Et pour l'honneur de Ton nom,  
Délivre-nous.

**\* \* \***

**Robert White (1538 ?-1574)**

*Lamentations à 5 voix*

Heth  
Peccatum peccavit Jerusalem,  
Propterea instabilis facta est.  
Omnes qui glorificabant eam  
Spreverunt illam,  
Quia viderunt ignominiam eius;  
Ipsa autem gemens  
Et conversa retrorsum.

Heth (*8<sup>ème</sup> lettre de l'alphabet hébreux*)  
Elle a péché, elle a péché, Jérusalem,  
Elle n'est plus que souillure.  
Tous ceux qui la glorifiaient  
La méprisent,  
Parce qu'ils ont vu son ignominie ;  
Elle-même gémit  
Et se détourne.

Teth  
Sordes eius in pedibus eius,  
Nec recordata est finis sui.  
Deposita est vehementer,  
Non habens consolatorem.  
Vide Domine afflictionem meam,  
Quoniam erectus est inimicus.

Teth (*9<sup>ème</sup> lettre de l'alphabet hébreux*)  
Son impureté a taché sa robe,  
Elle n'avait pas imaginé une telle fin.  
Elle est tombée avec violence,  
Personne pour la consoler.  
« Vois, Seigneur, ma misère,  
L'ennemi a triomphé. »

Iod  
Manum suam misit hostis  
Ad omnia desiderabilia ejus,  
Quia vidit gentes  
Ingressas sanctuarium suum  
De quibus præceperas  
Ne intrarent in ecclesiam tuam.

Caph  
Omnis populus ejus gemens,  
Et quærens panem ;  
Dederunt pretiosa quæque pro cibo  
Ad refocillandam animam.  
Vide, Domine, et considera  
Quoniam facta sum vilis.

Lamed  
O vos omnes qui transitis per viam,  
Attendite, et videte  
Si est dolor sicut dolor meus,  
Quoniam vindemiavit me,  
Ut locutus est Dominus  
In die iræ furoris sui.

Mem  
De excelso misit ignem  
In ossibus meis et erudivit me ;  
Expandit rete pedibus meis,  
Convertit me retrorsum.  
Posuit me desolationem,  
Tota die maerore confectam.

Jerusalem, Jerusalem,  
Convertere ad Dominum Deum tuum.

Yod (*10<sup>ème</sup> lettre de l'alphabet hébreux*)  
L'adversaire a fait main basse  
Sur tous ses trésors,  
Oui, elle a vu les païens  
Pénétrer dans son sanctuaire,  
Alors que Tu leur avais ordonné :  
« Vous n'entrerez pas dans Mon assemblée. »

Kaph (*11<sup>ème</sup> lettre de l'alphabet hébreux*)  
Son peuple tout entier gémit,  
En quête de pain ;  
Il troque ses trésors contre de la nourriture,  
Pour reprendre vie.  
« Vois, Seigneur, et regarde  
Comme je suis méprisée »

Lamed (*12<sup>ème</sup> lettre de l'alphabet hébreux*)  
« Ô vous tous qui passez sur le chemin,  
Regardez, et voyez  
S'il est une douleur pareille à ma douleur,  
Celle dont m'afflige,  
Le Seigneur,  
Le jour de Sa furieuse colère ! »

Mem (*13<sup>ème</sup> lettre de l'alphabet hébreux*)  
D'en haut Il lance un feu  
Dans mes os et il me dévore ;  
Il tend un filet sous mes pas,  
Il me rejette en arrière.  
Il me livre à l'abandon,  
Malade à longueur de jour.

Jérusalem, Jérusalem,  
Tourne-toi vers le Seigneur ton Dieu.

Thomas Tallis (1505-1585)

**O Lord, In Thee Is All My Trust**

O Lord, in Thee is all my trust;  
Give ear unto my woeful cries.  
Refuse me not that am unjust,  
But bowing down Thy heaven'ly eye,  
Behold how I do still lament my sins  
Where in I do offend.  
O Lord, for them, shall I be shent,  
Sith Thee to please I do intend.

No, no, not so, Thy will is bent  
To deal with sinners in Thine ire.  
But when in heart they shall repent,  
Thou grant'st with speed their just desire.  
To Thee therefore still shall I cry,  
To wash away my sinful crime.  
Thy blood, O Lord, is not yet dry,  
But that it may help me in time.

Haste Thee, O Lord, haste Thee I say,  
To pour on me the gifts of grace,  
That when this life must flit away,  
In heav'n with Thee I may have place,  
Where Thou dost reign eternally with God,  
Which once did down Thee send,  
Where angels sing continually.  
To Thee be praised world without end.  
Amen.

O Seigneur, en Toi repose toute ma confiance ;  
Prête l'oreille à mes cris de détresse.  
Ne me rejette pas pour mes fautes,  
Mais penchant Ton œil céleste,  
Vois combien je me repens de mes péchés  
Par lesquels je T'ai offensé.  
O Seigneur, pour eux, que je sois blâmé,  
Car Te plaire est mon intention.

Non, non, telle n'est pas Ta volonté  
De traiter les pécheurs par Ta colère.  
Mais quand du fond du cœur ils se repentent,  
Tu pourvois rapidement à leur juste désir.  
Je T'implorerai donc encore,  
Pour laver mon crime coupable.  
Ton sang, Seigneur, n'est pas encore sec.  
Mais que cela m'aide le moment venu.

Hâte-Toi, Seigneur, hâte-Toi, dis-je,  
De verser sur moi les dons de la grâce,  
Pour que, lorsque cette vie devra s'envoler,  
Au ciel avec Toi je puisse avoir place  
Où Tu règues éternellement avec Dieu,  
Qui T'a jadis envoyé,  
Où les anges chantent continuellement.  
Pour que Tu sois loué jusqu'à la fin des temps.  
Ainsi soit-il.

## AUX PREMIERS RANGS POUR TOUS NOS CONCERTS ? DEVENEZ BIENFAITEUR CALLIGRAMMES !

Le Chœur Calligrammes a besoin de vous pour financer ses projets artistiques et vous procurer toujours plus d'émotions. Comment nous aider ?

Faites un don de 50 € à notre association d'intérêt culturel, soit un coût de 17 € après déduction fiscale.

Pour l'équivalent d'une place de concert payant :

1. vous êtes invité(e) à nos concerts durant toute la saison
2. vous bénéficiez d'un placement privilégié aux premiers rangs, réservés à nos bienfaiteurs
3. nous vous offrons un enregistrement souvenir des concerts captés durant la saison.

Venez en famille, avec vos amis, affrêtez des cars, nous sommes prêts à vous accueillir !

Devenez bienfaiteur Calligrammes

